

Evaluation of Persian Medical Terms Compatibility with International Naming Criteria Based on the Applied Translation Procedures

Authors : Ali Akbar Zeinali

Abstract : Lack of appropriate equivalences for the terms or technical words is the result of ineffective translation guidelines adopted in the translation processes. The increasing number of foreign words and specific terms incorporated into the native language are due to the ongoing development of technology and science. Many problems appear in medical translation when the Persian translators try to employ non-Persian or imported words in medical texts, in which multiple equivalents may be created for one particular word based on the individual preferences of authors and translators in the target language due to lack of standardization. The study attempted to discuss the findings based on the compatibility of the international naming criteria, considering the translation procedures. About 67% of 339 equivalents under this study were grouped as incompatible words while about 33% of them were compatible terms. The similarities and differences were investigated and discussed according to the compatibility status of the equivalents with Sager's criteria. Such equivalents have been classified into several groups through bi-dimensional descriptions that were different features of translation procedures related to the international naming criteria. In review of the frequency distribution of compatibilities, the equivalents were divided into two categories of compatibles and incompatibles, indicating the effectiveness of the applied translation procedures.

Keywords : linguistics, medical translation, naming, terminology

Conference Title : ICLCTS 2019 : International Conference on Linguistics, Communication and Translation Studies

Conference Location : Tokyo, Japan

Conference Dates : March 25-26, 2019